

## 第三章 研究方法

本論文的研究方法包括兩大部分：資料分析與問卷調查。資料分析的部分，以國中測驗卷、參考書及段考試題中的中譯英翻譯題為研究對象，分成三個方面來探討，一是翻譯題所佔的比重，二是翻譯題的題型，三是翻譯題的中文歐化現象。而問卷調查的部分，則針對中等學校英語教師（包含國中、高中與高職）與受過訓練的專業譯者，調查其對國中翻譯題的看法。

### 壹、資料分析

#### 一、研究對象

本論文的研究對象為國中英語科的測驗卷、參考書、段考試題，因筆者曾任職的國中採用康軒版英語教材，資料取得較易也較完整，因此，筆者針對適用於康軒版英語教材之測驗卷、參考書、段考試題來作一完整分析。

#### 二、研究範圍

本論文的研究範圍為 92 學年度一、二年級上下學期，以及 93 學年度三年級上學期至下學期第三課<sup>1</sup>（第六冊第四課以後之內容皆為複習，並無新內容）適用於康軒版國中英語教材之測驗卷、參考書、段考試題。測驗卷部分每一冊有六份，包括：金安出版社出版之 A、B、C、D、E 卷以及門市卷（於各大書局販賣，供學生自行練習之測驗卷）；參考書部分也有五種，包括：麻辣講義、學習講義、命題焦點、學習評量及學習手冊；段考試題則為高雄市國中之段考試題。

#### 三、研究內容

本論文的研究內容有三：翻譯題的比重、翻譯題的題型、翻譯題的中文歐化現象。

---

<sup>1</sup> 筆者本欲於 92 學年度提出論文，因此已蒐集 92 學年度一、二年級之資料，但因準備不及，延至 93 學年度提出論文，因此再加上 93 學年度三年級之部分。

### (一) 比重

探討翻譯題在測驗卷（平時考）、參考書（練習）、段考試題三個方面所佔的比重，以瞭解翻譯題在國中試題中的份量。

### (二) 題型

歸納翻譯題在測驗卷（平時考）、參考書（練習）、段考試題所出現的題型，藉以瞭解翻譯題出題的形式。

### (三) 歐化現象

筆者依據本論文文獻回顧中所歸納的中文歐化成分，再考慮當前國中所教授的內容程度，整理出以下兩大層次—單字層次、句子層次，共 22 點，作為本論文所參考的歐化指標。

#### 1. 單字層次

- (1) 所有格：有無譯出「的」
- (2) be 動詞：有無譯出「是」
- (3) 形容詞：有無譯出「的」
- (4) a：有無譯出「一」
- (5) 進行式：有無譯出「正在」
- (6) 未來式：有無譯出「將」
- (7) 完成式：有無譯出「曾／曾經／已／已經」
- (8) when/while：有無譯出「當」
- (9) if：有無譯出「如果」
- (10) 被動態：有無譯出「被」
- (11) 情態副詞：有無譯出「地」
- (12) 介系詞：有無譯出「關於／有關／相關」
- (13) and：有無譯出「並且／而且／並／且／和／跟／與」
- (14) 主語增加：有無譯出答句之主語
- (15) though：譯出「雖然」後，有無譯出「但是」

(16) 複數名詞：有無譯出「們」

## 2. 句子層次

### (1) 副詞子句

#### A. 表時間之副詞子句

a. after 子句

b. before 子句

c. when 子句

d. since 子句

e. until 子句

#### B. 表原因之副詞子句

because 子句

#### C. 表條件之副詞子句

if 子句

#### D. 表讓步之副詞子句

though 子句

### (2) 關係子句：前飾太長

### (3) 虛有子句

### (4) 主題—評論

### (5) 名詞化

### (6) 詞序

筆者以上述之指標為基準，計算翻譯題之英文解答遇到這幾個項目時，中文題目處理方式偏向歐化現象的比例，以實際數據呈現以上項目歐化程度的高低。

## 四、研究限制

國中英語教材自九十一學年度開放後，有不少版本，計有康軒、南一、翰林、

何嘉仁等，而每一版本也有皆有多版測驗卷、參考書，而筆者考慮資料可取得性以及人力、時間因素，僅取適用於康軒版本之測驗卷、參考書、段考考卷，因此，所得之研究結果無法與其他版本相互比較，獲得一普遍性結論，是為本研究的限制。

## 貳、問卷調查

### 一、研究對象

本論文問卷調查的對象有二：一為現職中等學校英語教師，一為受過訓練的譯者，從兩個不同的角度，來比較兩者對翻譯試題的看法。

本問卷共有 20 題，每一題皆涵蓋一歐化成分，調查對象為英語教師與專業譯者，英語教師有國中教師 29 人（大同國中 19 人、卓蘭實驗高中 10 人）高中教師 7 人（台中一中）高職教師 8 人（草屯商工）；專業譯者為台灣師範大學翻譯研究所通過專業考之研究生，共 9 人。

### 二、研究內容

依照本研究欲探討的歐化現象，選出二十題英文，並列出兩句中文，請英語教師與專業譯者就這兩句中文，勾選出他們認為較適合作為翻譯題目的一句。

### 三、分析

再就問卷結果作一分析，瞭解從專業譯者與英語教師的角度來看國中翻譯試題，其中有何差異，若有差異，原因為何。

本論文將依以上兩大部分——資料分析與問卷調查進行研究，以瞭解翻譯題在參考書、測驗卷與段考考卷所佔的比重、題型以及歐化的程度，也藉此瞭解在認知上，英語教師與譯者對翻譯題的看法有何差異。